

Enseignement du FLE et Nouvelles technologies

Mario Tomé - Université de León

VI Congrès International de Linguistique Française Table ronde 3 - Université de Grenade - 2003

On abordera dans cette table ronde la situation actuelle de l'enseignement du FLE et le rôle des nouvelles technologies.

Nous présenterons trois orientations générales:

1. RESSOURCES, PORTAILS ET SITES PÉDAGOGIQUES

Nous observons actuellement un grand essor d'espaces pédagogiques sur Internet consacrés au Français langue étrangère. Mais face à l'excès d'information, nous devons appliquer des critères d'analyse et d'évaluation des différentes ressources (grilles d'analyse).

Dans le cadre du **Projet Flenet**: <http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/>
et avec la « Grille d'analyse d'un site FLE pédagogique » (2003):
<http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/grilles2.html#grilleuniLeon>

nous avons sélectionné les sites/portails du FLE qui ont obtenu des résultats acceptables ou remarquables en privilégiant leur contenu, l'utilité pédagogique pour le FLE, ainsi que le renouvellement de la documentation. Préalablement nous avons procédé à une division fondamentale pour établir la différence entre: 1. Sites / Portails spécifiques pour le FLE et 2. Sites / Portails pour la langue ou la culture françaises. Voici les portails et sites pédagogiques retenus dans notre étude:

F L E N E T
Français Langue Etrangère et Internet

Recherche dans le site

<p>Plan du site</p> <p>RESSOURCES</p> <p>Analyses</p> <p>Audio Dictées</p> <p>Activités</p> <p>Langue / Sites</p> <p>Littérature</p> <p>Culture</p>	<p>Analyse / Ressources</p> <p>INFORMATION</p> <p>Sites - Cours</p> <p>COMMUNICATION</p> <p>Forums - Chats - Projets</p> <p>RECHERCHE</p> <p>Laboratoire - Publications</p>	<p>Campus Virtuel F L E</p> <p>Université de León</p> <p>Information</p> <p>Classe de FLE</p> <p>Espace de travail</p> <p>FORUM / CHAT</p> <p>JOURNAL 2003</p>	<p>MÉTHODOLOGIES</p> <p>Classification</p> <p>Théories</p> <p>Applications</p> <p>Grilles/analyse</p> <p>Bibliographies</p>
<p>COURS</p> <p>Campus Virtuel</p> <p>Phonétique FLE</p> <p>Tour du monde</p> <p>Carnet 2003</p> <p>Webpratique FLE</p> <p>Cours à distance</p> <p>Projet Cours FLE</p> <p>Webpratique</p> <p>Découvrir Internet</p> <p>Conférences</p>	<p>RESSOURCES</p> <p>Prononciation - Audio </p> <p>Sons - Dialogues - Exercices</p> <p>Chansons - Littérature - Radio</p> <p>Exercices Autocorrectifs - Dictées</p> <p>Textes Audio FLENET</p> <p>Base de données - Audio</p>	<p>Flenet - Rediris</p> <p>Cours à distance</p> <p>Webpratique - FLE</p>	<p>F.L.E. et Internet</p> <p>Laboratoire pédagogique</p> <p>Analyses et Publications</p>
<p>MÉTHODES</p>	<p>Activités pédagogiques</p> <p>RESSOURCES</p> <p>Tâches / Scénarios</p> <p>Simulations</p> <p>Ecriture collective</p> <p>Jeux de piste / Rallyes</p> <p>Exercices / D'autres</p>	<p>Phonétique FLE</p> <p>Cours de prononciation</p> <p>Articulation</p> <p>Voyelles</p> <p>Consonnes</p>	<p>Publications</p> <p>Webpratique - FLE</p> <p>Universidad de León</p> <p>Recursos para la fonética</p>

Atabekian, C. (2002-2003) **Webletters - FLE** <http://www.webletters.net/sommaire.php?entree=1&rubrique=42>

Carujo, J., Jamet, B. Barrière, I. (2003) **ÉduFLE.net** <http://www.edufle.net/>

Dubreucq, M. (nd) **Le cartable connecté** <http://www.fle.fr/ressources/index.html>

Educasup-Français Langue Etrangère (nd)
<http://www.ens-lsh.fr/labo/plurapp/educasup/sitefle/index.htm>

Franc Parler (nd) La communauté mondiale des professeurs de français
<http://www.francparler.org/cgi/index.pl>

F I P F Fédération Internationale des professeur de français <http://www.fipf.org/>

Girona, S. (1996-2003) **Pages de l'APFC** (Assoc. Prof. de français de Catalogne)
<http://www.xtec.es/~sgirona/index.htm>

Lebeaupin, T. (1998-2003) F.L.E. **Sitographie** <http://perso.wanadoo.fr/fle-sitographie/>

Netter, C. (1995-2002) **ClicNet** <http://www.swarthmore.edu/Humanities/clicnet/index.html>

Nieto, J. (nd) **Au coin du FLE** <http://yo.mundivia.es/jcnieto/>

Paulsen, J. (1995-2003) **Le Quartier français du village planétaire**. Université de Richmond
<http://www.richmond.edu/~jpaulsen/gvfrench.html>

Picard, P. (nd) **Methodologis** - Le site des étudiants et des professeurs de FLE
<http://perso.wanadoo.fr/methodologis/>

Schneider, A. (nd) **Le monde du FLE** : Sitographie, netothèque
<http://fle.asso.free.fr/liens/>

Weinachter, H. (nd) **Le point du FLE** Centre de Langues/Univ.d'Oulu - Finlande.
<http://cc.oulu.fi/~hweinach/pointfle/>

Toilberta (nd) L'enseignement du français langue seconde assisté par ordinateur
<http://www.2learn.ca/toile2/toileberta.html>

Tomé, M. (1999-2003) **Flenet**. Français langue étrangère et Internet Université de León
<http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/>

Vera, C. (1998-2003) **Recursos docentes en Internet. Para Francés**
<http://platea.pntic.mec.es/~cvera/recursosfrances.htm>

Weboscope. Ressources en didactique du FLE(nd) Academische Lerarenopleiding
Romaanse K.U.Leuven <http://millennium.arts.kuleuven.ac.be/weboscope/>

Nous constatons une notable présence sur Internet des portails espagnols, ainsi qu'une faible présence des Universités espagnoles dans cette tendance générale.

Le **Projet Flenet** a analysé dans des travaux précédents d'autres ressources Internet pour l'apprentissage du FLE. En appliquant aussi une grille d'analyse nous avons sélectionné les cours et produits d'apprentissage suivants:

Bonjour de France (1998)

<http://www.bonjourdefrance.com>

Bonjour.org.uk (1999)

<http://www.bonjour.org.uk/>

Canal Rêve (2000)

<http://babelnet.sbg.ac.at/canalreve/index.htm>

1,2,3... Bravo ! (2003) Canal rêve/ Didier

<http://babelnet.sbg.ac.at/canalreve/bravo/index2.htm>

CHLOE ou « Les aventures d'une Parisienne » (2000)

<http://www.ur.se/chloe/>

Cours de français de la Fête Colombienne (2002)

<http://www.lafete.org/new/ps/levels/psF.htm>

French Experience Online A multimedia Website to learn french. BBC Education (1999)

<http://www.bbc.co.uk/education/languages/french/experience/index.shtml>

Le site de Funambule Apprendre et Enseigner le français avec TV5 (1999)

<http://www.tv5.org/TV5Site/lf/accueil.php>

Internef (1999)

<http://internef.mmlc.nwu.edu>

Talk french. A multimedia Website to learn french. BBC Education (1999)

<http://www.bbc.co.uk/education/languages/french/talk/index.shtml>

Tour du monde Cours de FLE pour internautes (1999)

<http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/courstourdumonde/indextour.htm>

Vif@x . Système multimédia pour l'apprentissage des langues (1997)

http://www.langues-vivantes.u-bordeaux2.fr/VIFAX/Info_Vifax_Francais

2. LA COMMUNICATION: RESSOURCES, LISTES ET CAMPUS VIRTUELS

Dans notre étude sur les ressources FLE et les activités pédagogiques en communication (Thot, 2001) nous avons remarqué que les nouvelles technologies ont favorisé la parution d'

activités qui dépassent le cadre des exercices (phonétiques, grammaticaux, vocabulaire) recueillis dans les manuels et cours à l'usage du FLE.

En privilégiant les tâches et scénarios pédagogiques qui permettent le dialogue entre enseignant et apprenant (recherche guidée sur Internet, création d'un récit virtuel, construction d'un site Internet, projets collaboratifs) nous avons appliqué une grille d'analyse sur les sites suivants:

Le Cirque: Une simulation globale (1999)

<http://projects.edtech.sandi.net/langacad/lecirque/indexf.html>

Cyberbalades dauphinoises (1999)

http://www.u-grenoble3.fr/espace_pedagogique/balades.htm

Cultura (1999)

<http://web.mit.edu/french/culturaNEH/cultura/indexfrench.html>

L' escale (1996-2001)

<http://www.lescale.net/>

L'immeuble - projet pour la classe de composition (1999-2001)

<http://www.acusd.edu/~mmagnin/Immeuble.html>

Lire-Français (1997-2001)

<http://www.lire-francais.com>

Omar Le-Chéri. La cyber-école de journalisme des jeunes de la Méditerranée (1998)

<http://ciffad.francophonie.org/omar/>

Polar FLE. Apprendre le français avec l'inspecteur Roger Duflair (2000)

<http://www.polarfle.com>

Romans virtuels (Wanadoo éducation) (1998-2001)

<http://www.wanadoo-edu.com/participer/romansvirtuels/romansvirtuels.asp>

Scénarios réalisés par des étudiants de maîtrise FLE de Grenoble(1999-2000)

http://www.u-grenoble3.fr/espace_pedagogique/maitrise.htm

Webpratique - FLE. Université de León (2001)

<http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/webpratique/indexWP.htm>

En relation avec les potentiels des espaces de communication pour le FLE (forums de discussion, chats, vidéoconférence) on constate qu' ils sont encore très peu développés. Dans notre analyse des listes et forums de discussion pour le français, nous avons sélectionné les suivants, en appliquant ces critères:

1. Type d' accès à la liste (A): directement ou par inscription
2. Type d' organisation des messages (OM): chronologique, thématique ou autres.
3. Type de spécialisation du groupe (SG): pour enseignants, pour étudiants ou pour tous publics.

FLENET-RedIRIS. Discussion et communication sur le FLE et Internet

Archives: <http://listserv.rediris.es/archives/flenet.html>

A: par inscription OM: chronologique SG: pour le FLE; étudiants et enseignants

FORUM pédagogique du site "e - fr@nçais"
<http://www.restode.cfwb.be/francais/profs4/forum/login.asp>
A: directement OM: thématique SG: pour enseignants de français

FORUM Methodologis i(france)
http://www.ifrance.com/_forum/?ForumName=methodologis
A: directement OM: chronologique SG: pour le FLE; étudiants et enseignants

FORUMS ANIMÉS sur le site "THOT"
http://thot.cursus.edu/forum_professionnel.asp?n=100
A: directement OM: thématique SG: en français, enseignants et autres

Forum / Espace pédagogique du site "Bonjour de France"
<http://www.bonjourdefrance.com/forum/>
A: directement OM: chronologique SG: pour le FLE; étudiants et enseignants

Liste profs-fr@listes.educnet.education.fr (EduNet)
<http://listes.educnet.education.fr/www/info/profs-fr>
A: par inscription OM: chronologique SG: pour les profs de français de collège

FORUM du FLE de la Revue "Le Français dans le Monde"
<http://www.fdlm.org/club.html>
A: par inscription OM: chronologique SG: pour le FLE; enseignants

Le Babillard des membres de l' American Association of Teachers of French
<http://www.frenchteachers.org/bboard/>
A: directement OM: chronologique SG: en français; étudiants et enseignants

FORUM "Alliance Française des Pays-Bas" <http://alliance-francaise.nl/forum.htm>
A: directement OM: chronologique SG: pour le FLE; étudiants et enseignants

FORUM pour les enseignants du site "ePALS"
<http://www.epals.com/forum/teacher/forum.e>
A: directement OM: chronologique SG: en français; étudiants et enseignants

Forum du site TOILBERTA <http://www.2learn.ca/toile2/forumtemp.html>
A: par inscription OM: chronologique SG: en français; étudiants et enseignants

FORUM du site "Franc-parler"
<http://www.franctparler.org/cgi/forum/forum.pl?page=liste.htm>
A: directement OM: SG: en français; étudiants et enseignants

On constate ainsi que les groupes de discussion spécialisés dans le Français langue étrangère sont plutôt rares. En Espagne nous devons signaler deux listes de discussion spécialisées qui font partie de **RedIRIS** (*Red Académica y Científica española*).

GAULA Filología Francesa <http://listserv.rediris.es/archives/gaula.html>
Organe de diffusion de la APFUE

FLENET RedIRIS <http://listserv.rediris.es/archives/fenet.html>
Communauté virtuelle du FLE et Internet

En ce qui concerne les campus virtuels pour le FLE et d' autres dispositifs d'enseignement à distance (ou hybrides: en présence / à distance) ils se présentent comme peu développés ou très limités. Un exemple en ligne est le **Campus Virtuel FLE - Université de León**, qui fait partie du **Projet de Recherche Flenet** logé dans le serveur web de l' Université de León (Espagne), à l'adresse Internet: <http://www3.unileon.es/dp/dfm/fenet/BSCWprojet/index.html> et qui intègre en même temps la plate-forme *BSCW* (Basic Support for Cooperative Work) située dans le serveur de *RedIRIS*, dans le cadre de **Flenet RedIRIS** à l'adresse suivante: <http://fenet.rediris.es/>



Nous pouvons distinguer les composantes suivantes dans le **Campus Virtuel FLE**:

A. Espaces et matériels pédagogiques: Activités et tâches.

LA CLASSE DE FRANÇAIS

(adresse Internet: <http://www3.unileon.es/dp/dfm/fenet/BSCWprojet/classe.html>) qui rassemble les unités didactiques et les tâches pour des matières comme: 2^a Lengua y su literatura Francés I (Filología Hispánica), 2^a Lengua B: Francés (Lingüística), Fonética francesa (Maestro en lengua extranjera), etc.

WEBPRATIQUE - FLE

(adresse Internet: <http://www3.unileon.es/dp/dfm/fenet/webpratique/indexWP.htm>). Cet espace a été conçu pour le Cours de formation à distance (RedIRIS), pour le Cours de Doctorat: "Las NTIC aplicadas a la enseñanza de lenguas", ainsi que pour le cours de formation : "Nuevas tecnologías en la enseñanza de lenguas"

PHONÉTIQUE - FLE

(adresse Internet: <http://www3.unileon.es/dp/dfm/fenet/phon/phoncours.html>) est un cours théorique et pratique sur la prononciation et la phonétique corrective du Français Langue Etrangère, qui fournit des matériels pédagogiques (ressources, exercices autocorrectifs) aux étudiants des matières comme: Fonética francesa (Maestro en lengua extranjera), 2ª Lengua y su literatura Francés I (Filología Inglesa) ou 2ª Lengua y su literatura Francés I (Filología Hispánica).

B. Ressources et base de données

Analyse des ressources

(adresse Internet: <http://www3.unileon.es/dp/dfm/fenet/analyseinformation.htm>) qui comprend trois aspects: l' information, la communication et la recherche.

Sites en relation avec trois orientations: Langue Française:

<http://www3.unileon.es/dp/dfm/fenet/documentacion.htm> ; Littérature

<http://www3.unileon.es/dp/dfm/fenet/doclitterature.htm> ; Culture et Civilisation:

<http://www3.unileon.es/dp/dfm/fenet/doculture.htm>

Ressources pour la phonétique du FLE :

<http://www3.unileon.es/dp/dfm/fenet/phonactivites.html>

Ressources pour la grammaire du FLE:

<http://www3.unileon.es/dp/dfm/fenet/grammairecours.htm>

Ressources pour le lexique du FLE: <http://www3.unileon.es/dp/dfm/fenet/lexiquecours.htm>

Bibliographies et références électroniques:

<http://www3.unileon.es/dp/dfm/fenet/bibliographie.htm>

C. Espaces de communication

Le courrier électronique. La Poste:

<http://www3.unileon.es/dp/dfm/fenet/webpratique/indexWP.htm#courrier>

Le Café (Forum de discussion et salon de bavardage (Chat))
<http://www3.unileon.es/dp/dfm/fenet/BSCWprojet/information.html#cafe>

La plate-forme de travail collaboratif BSCW

D. L' espace de travail et l'espace public

C'est l'endroit où les étudiants déposent les activités et les tâches réalisées, soit pour la correction et évaluation par le professeur, soit pour une mise en commun ou un travail en équipe. L'enseignant peut ainsi réaliser des fonctions de tutorat et l'évaluation, grâce aux potentiels de la plate-forme BSCW, laquelle permet la révision de l'historique du travail déposé, ainsi que l'accompagnement et l'orientation de l'étudiant (échange des messages asynchroniques entre enseignant et apprenants)

L'Espace public est en même temps un site Internet sur les différents cours, ainsi que le récipient qui rassemble les travaux des étudiants, comme par exemple:

Docencia UNILEON - FLENETRedIRIS: <http://cvu.rediris.es/pub/bscw.cgi/0/253283>

Webpratique FLE / Réalisations 2003: <http://cvu.rediris.es/pub/bscw.cgi/0/288020>

Phonétique Française 2003: <http://cvu.rediris.es/pub/bscw.cgi/0/294294>

Proyecto EUROPAUL 2003 Correspondance entre classes:

<http://www.ac-versailles.fr/etabliss/plapie/Euro2003Accueil.htm>

Doctorado de Calidad 2003 <http://cvu.rediris.es/pub/bscw.cgi/0/336832>

3. LA RECHERCHE ET LES CANAUX DE DIFFUSION DES CONNAISSANCES

La recherche, la réflexion et le débat sur les nouveaux enjeux méthodologiques et pédagogiques sont très limités pour l'instant dans le contexte du Français langue étrangère.

Ainsi dans le panorama espagnol les projets et travaux de recherche sur les nouvelles technologies et l'enseignement du FLE sont rares. Nonobstant nous signalons la première Thèse de Doctorat soutenue en Espagne récemment:

Mercedes Sanz, *Las Tecnologías de la Información y de la Comunicación y la autonomía de aprendizaje de lenguas. Análisis crítico y estudio de casos en el aprendizaje del FLE*, Universitat Jaume I.

Et le **Projet de recherche FLENET**. Universidad de León, dirigé par Mario Tomé, et qui est actuellement un *PROJETO (I + D) de investigación científica y desarrollo tecnológico* (Projet de recherche scientifique et développement technologique) qui fait partie du "Programme National de *Promoción General del Conocimiento*" dans l'aire de Philologie et Philosophie.

Toujours en ce qui concerne le panorama espagnol nous remarquons aussi une absence de colloques, congrès, séminaires et revues spécialisés autour du rôle des nouvelles technologies dans l'enseignement du FLE. Mais dans l'avenir ce vide devra être comblé en association avec d'autres langues étrangères.

Nous signalons le colloque qui a été organisé en 2001 par la *Asociación de Profesores de Francés de Galicia* : « XVèmes Journées Pédagogiques : Internet et l' apprentissage du français ». Santiago de Compostela. (Voir: <http://flenet.rediris.es/tourdetoile/4.htm#enseignement>)

Et de caractère plus généraliste celui qui a été organisé en 2002 par le *Departamento de Filologías Inglesa y Alemana* de l' Université de Granada: "Nuevas Tecnologías y Nuevos Retos Educativos". International Council for Educational Media ICEM/Granada 2002 <http://www.ugr.es/~icem2002/principal.htm>

En 2004 sera organisé par le groupe *GIAPEL* (Groupe de Recherches et Applications Pédagogiques en Langues) de l'Université Jaume I de Castelló (Espagne):

« Ier Congrès international:TIC et Autonomie Appliquées à l'Apprentissage des langues » (TAAAL) Université Jaume I de Castelló (Espagne) <http://www.taaal.uji.es>

Il faudrait signaler ici les ouvrages qui ont abordé de façon théorique ou pratique la problématique de l'enseignement du Français langue étrangère en relation avec les nouvelles technologies. Nous remarquons les publications suivantes :

N. Davies (1999). *Activités de Français sur Internet*.

J. Gadenne, J., B. Sotirakis (2003). *J'enseigne avec l' Internet en Français-Lettres*

M. Pothier (2003). *Multimédias,dispositifs d'apprentissage et acquisition des langues*

M.Tomé (2003). *Webpratique - FLE. Apprendre le français, découvrir Internet, créer des pages web*.

T.Vanel (2001). *Guide du cybercours 2*.

C.Vera (2001). *L'Internet en classe de FLE*.

Finalement on observe dans le milieu universitaire une certaine ignorance, méfiance ou résistance face aux nouvelles technologies dans l'enseignement du FLE, mais cette situation devra être dépassé dans l'avenir avec l'intégration et le développement de la nouvelle société de l'information et de la communication.

Il existe de grands espaces vierges et une vaste "terra incognita" à découvrir et à explorer pour les chercheurs et enseignants de FLE qui devront s'adapter et survivre dans un monde en transformation.

RÉFÉRENCES

Davies, N. (1999). Activités de Français sur Internet. Clé International. Paris.

Gadenne, J. et Sotirakis, B. (2003), J'enseigne avec l' Internet en Français-Lettres, Scéren, Rennes.

Pothier, M. (2003). Multimédias, dispositifs d'apprentissage et acquisition des langues. Ophrys.

Projet FLENET / Grille d'analyse d'un site FLE pédagogique .Université de León.
Consulté en octobre 2003:

<http://www3.unileon.es/dp/dfm/fenet/grilles2.html#grilleuniLeon>

Sanz, M. Las Tecnologías de la Información y de la Comunicación y la autonomía de aprendizaje de lenguas. Análisis crítico y estudio de casos en el aprendizaje del FLE, Tesis Doctoral. Universitat Jaume I (25 septembre 2003)

Tomé, M. (2000), Les ressources Internet pour l'apprentissage du FLE : 1. L'information (II): Cours et produits apprentissage. REVUE "Thot", 5.12.2000.
Consulté en janvier 2003: <http://thot.cursus.edu/rubrique.asp?no=10997>

Tomé, M. (2001), Les ressources en FLE: La communication (I): Listes, correspondance et coopérations. REVUE "Thot", 8.11.2001. Consulté en octobre 2003: <http://thot.cursus.edu/rubrique.asp?no=16393>

Tomé, M. (2001), Les ressources en FLE: La communication (II): Activités pédagogiques en communication. REVUE "Thot", 28.11.2001. Consulté en octobre 2003: <http://thot.cursus.edu/rubrique.asp?no=16394>

Tomé, M. (2003), Sites / Portails spécifiques pour le Français Langue Étrangère (FLE). Revue THOT. Nouvelles d'éducation à distance. Consulté en octobre 2003: <http://thot.cursus.edu/rubrique.asp?no=18339>

Tomé, M. (2003). WEBPRATIQUE - FLE. Apprendre le français, découvrir Internet, créer des pages web, Universidad de León. Secretariado de Publicaciones y Medios Audiovisuales, León.

Vanel, T. (2001) Guide du cybercours 2. Didier, Paris.

Vera, C. (2001) L'Internet en classe de FLE, Pearson Educacion, Espagne.

Projet de recherche FLENET . Université de León . Consulté en octobre 2003
<http://www3.unileon.es/dp/dfm/fenet/>

Communauté Flenet RedIRIS.Consulté en octobre 2003: <http://fenet.rediris.es/>

